

Spanish Translation of  
ASHRAE's Commercialism Policy  
June, 2014

Background and Disclaimer

What follows is a translation of the Commercialism Policy as noted on the Rules of The Board (1.201.009)

The translation is the perfection by a working group of a tentative consensus derived during a joint work session held in Monterrey, Mexico March 14, 2014. The joint session was with leaders from the three Mexico chapters, with some email exchanges with sister chapters in Spanish speaking Latin America.

This translation was prepared as a direct service to Latin American chapters, hence the entire commercialism policy was not translated. Concerned parties should refer to the policy, in English, as published.

In the case of a contradiction between the translation and the original document, the words in the original formally approved document (in English) are to prevail.

## **POLITICA DE COMERCIALISMO**

Junio, 2014

### **Declaración de política de comercialismo de ASHRAE** (Re: 1.201.009.1)

ASHRAE es una sociedad técnica cuyo objetivo es promover las artes y las ciencias de HVAC&R. La Sociedad no está organizada para promover intereses comerciales. La restricción de afiliación a individuos de ASHRAE, refleja el carácter no comercial de la Sociedad. Con lo anterior en mente, la política de comercialismo de ASHRAE es la siguiente:

*Las publicaciones y actividades de ASHRAE deberán estar libres de cualquier sesgo comercial y no deberán implicar la aprobación de ASHRAE para cualquier interés comercial. El reconocimiento comercial podrá ser proporcionado o implicado cuando sea necesario para promover las artes y las ciencias de HVAC&R y la comprensión de tecnología asociada. Tales oportunidades de reconocimiento deberán ser administradas justamente y podrán incluir citas, patrocinios, publicidad y reconocimientos.*

### **Directrices de comercialismo de ASHRAE:** (Re: 1.201.009.2 A. & B)

Para diseminar el conocimiento y cumplir con su objetivo, ASHRAE publica literatura; dirige programas educacionales, dirige juntas técnicas, y pone a disposición información de forma electrónica. Estas publicaciones y actividades pueden incluir reconocimiento comercial para promover la comprensión de contenido técnico y consciencia de la tecnología disponible. Tal reconocimiento, sin embargo, no debe implicar la aprobación de ASHRAE de un producto o servicio, ni será el enfoque de cualquier trabajo o actividad de ASHRAE para promover un producto comercial o servicio, ya sea en el sector público o privado.

La responsabilidad de aplicar la política de comercialismo de ASHRAE reside en los consejos y comités de la Sociedad. Estos grupos deben valerse de la comprensión única de sus actividades asignadas para establecer procedimientos de operación y tomar decisiones que sean coherentes con la política de la Sociedad. Estas directrices de comercialismo están destinadas a ser de ayuda cuando se aplica dicha política y al hacer juicios de la misma que sean justos, que sean benéficos a la afiliación, y proteger la integridad de las publicaciones y actividades de ASHRAE. Aplica a todos los niveles de la actividad ASHRAE – Sociedad, región y capítulo y abordar el reconocimiento ASHRAE a todos los grupos externos – públicos y privados; lucrativos o no lucrativos; comerciales y no comerciales.

### **Las directrices de comercialismo de ASHRAE consisten en dos secciones.**(Re:1.201.009.2 C)

La sección de los Principios Rectores establece los criterios básicos que cada instancia de reconocimiento comercial debe cumplir.

Los ejemplos del propósito de la política proporcionan dirección específica en cuanto a lo que la Sociedad ya ha determinado que son casos de reconocimiento comercial aceptable e inaceptable. Estos ejemplos de los propósitos de la política, no son una lista completa de las aplicaciones de la misma, ni están destinados a cubrir todo el propósito de dicha política. Proporcionan orientación.

Al decidir la aprobación de las actividades que incluyen reconocimiento comercial, consejos y comités deben determinar si el propósito de la declaración de la política de comercialismo se cumple y si el criterio identificado como principios de dirección es cumplido. Si es así, es la responsabilidad de los consejos y comités de revisar sus respectivos manuales de procedimientos como sea necesario.

**Principios de Guía** (Re:1.201.009.3)

El uso de nombres comerciales y logotipos, no se hará en formas que impliquen ASHRAE los avala, los aprueba o los certifica.

Las publicaciones de ASHRAE o sus actividades pueden ser patrocinadas por entidades comerciales u otros grupos externos.

La intención de cualquier presentación ASHRAE o documento será la de educar al público sobre la investigación ASHRAE o de su aplicación tecnológica, no se puede hacer publicidad ni promoción de entidades comerciales u otros grupos externos.

La inclusión de la información comercial se llevará a cabo de una manera justa e imparcial a fin de evitar la promoción explícita de un producto o entidad comercial.

Los nombres comerciales y logotipos no relacionados con la industria HVAC & R se permitirán en las presentaciones y ponencias para otorgar el crédito, el reconocimiento pertinente para la mejor comprensión de la tecnología de HVAC & R, tal inclusión no estará destinada para promocionar, el aval de ASHRAE no será implícito, y no implica que el público debe de utilizar la entidad comercial.

Algunas de las actividades de ASHRAE, como son la participación de ASHRAE en la Exposición AHR, el Journal de ASHRAE y el sitio web de la Sociedad, son reconocidas actividades comerciales, que ayudan a llevar a cabo con la misión de la Sociedad, seguir con los avances tecnológicos y que son parte de los planes de negocio que generan ingresos para sufragar los gastos operativos.

Las actividades de los capítulos y de las regiones no podrán competir con las actividades de la Sociedad en las áreas de publicidad y patrocinios ya que son consideradas perjudiciales para la membrecía de la Sociedad.

Los capítulos que participan en ferias locales o regionales deberán respetar y de cumplir en todo momento con los lineamientos incluidos en el Manual de Operaciones del capítulo con el fin de no entrar en conflicto con el acuerdo contractual de la Sociedad para el patrocinio de la AHR Exposición.

**Ejemplos del uso aprobados de la Política:** (Re:1.201.009.4)

Los eventos anuales y reuniones de invierno de la Sociedad podrán ser patrocinados, como la fiesta de bienvenida, desayunos, comidas, cenas, paquetes de bienvenida o de registro y recepción.

Los nombres comerciales y logotipos pueden ser usados para dar reconocimiento a los patrocinadores por sus aportaciones, como en las pancartas de los eventos, en las mesas de exhibición dentro del capítulo, boletines, listas y sitios web.

La literatura técnica de ASHRAE y los materiales educativos pueden ser patrocinados.

Los nombres comerciales y logotipos pueden ser utilizados en las presentaciones y ponencias para proporcionar la identificación del autor o para dar reconocimiento a los patrocinadores.

Los nombres de las empresas y los productos pueden ser citados en las obras históricas.

Los nombres de las empresas y los productos pueden ser citados en las presentaciones y documentos, si dicha información tiene un significado histórico en relación directa con la tecnología que se discute o menciona en una presentación o en un documento.

El fabricante y el número de modelo de los instrumentos de prueba pueden ser señalados si tal identificación es requerida para permitir una reproducción adecuada de los trabajos descritos.

Los nombres comerciales que no están directamente relacionados con la industria HVAC&R, pueden ser presentados o citados en las presentaciones y artículos si la inclusión de esta referencia es pertinente para una mejor comprensión del tema discutido o si tal referencia es inevitable.

Las presentaciones pueden incluir logotipos y nombres de equipos informáticos (hardware), sistemas operativos, navegadores, programas procesadores de textos, hojas de cálculo, programas para crear presentaciones, etc., desde que el propósito de la presentación es examinar la tecnología HVAC&R, no promover el manejo de las tecnologías de información.

Las demostraciones de software usadas en la tecnología HVAC&R pueden incluir referencias de productos comerciales y pueden incluir datos de rendimiento si la inclusión de tal referencia y datos son necesarios para mostrar el uso del software.

Los capítulos pueden permitir publicidad y patrocinios en su página web ofreciendo que los anunciantes y patrocinadores se enfocan principalmente en el área geográfica local del capítulo como oficina de ventas de un fabricante, fabricante local o distribuidor local.

La publicidad en la página web del capítulo debe estar en una sección por separado del sitio web y deben cumplir con todos los requerimientos de las Políticas sobre sitios web del ASHRAE.

Los capítulos y las regiones pueden tener enlaces (vínculos) con sitios web no pertenecientes al ASHRAE si el propósito es informativo y si es claro para el espectador que están dejando el sitio web del capítulo.

Las presentaciones basadas en la web pueden incluir un paseo a sitios comerciales si el propósito es claramente el no promover una entidad comercial.

Los capítulos pueden incluir publicidad en periódicos y publicaciones del capítulo si es restringido el modo de publicidad personal en la presentación como se describe en el Manual de Operación del Capítulo.

La literatura técnica y material educacional ASHRAE puede ser patrocinado si el contenido del material permanece libre de sesgo, si oportunidades equitativas son previstas a intereses comerciales y si el reconocimiento se hace público.

**Ejemplos de intento de política: Aplicaciones inaceptables** (Re:1.201.009.5)

El título del texto de los artículos y presentaciones no debe promover un producto comercial o servicio.

El uso de nombres comerciales no debe hacerse en vías de promover el beneficio de la entidad comercial ni ser utilizado principalmente para crear conciencia de esta entidad comercial.

El tema de las presentaciones y artículos no debe promover el producto comercial disponible exclusivamente por una entidad comercial y servicio.

Los números de piezas comerciales no deben ser usados en presentaciones o en los títulos de los artículos, textos o ilustraciones a menos de que la información sea necesaria para conocimiento técnico avanzado.

Programas específicos de productos (programas cuya principal intención es describir las características de un producto específico de un fabricante) no deben ser programados porque su propia naturaleza sería la de promover el conocimiento de una entidad comercial específica o describir las ventajas de la entidad comercial.

Los sitios web del capítulo y de la regiones no deben expresarse por nombres de productos, servicios y compañías, excepto en publicidad, patrocinios o para identificar las afiliaciones empresariales de personas nombradas en el sitio.

5/22/2002